

淺談 Epidemic 的語源與語義轉變

張玉燕

長庚大學通識中心

yuyenc@mail.cgu.edu.tw

流行病(epidemic)一詞常常出現在報章雜誌，提到流行病，大部份的人往往馬上想到流感、禽流感、SARS、瘟疫、黑死病等，但究竟什麼是流行病呢？維基百科給流行病下一個定義：「指可以感染眾多人口的傳染病。流行病可以只是在某地區發生，亦可以是全球性的大流行。...當某一疾病之觀察值超過預期值時，就稱之為流行。而全球流行其定義為某一疾病之傳染已經跨過洲與洲的界限時稱之。」¹然而，流行病(epidemic)一詞的使用，歷經不同文化、歷史背景，觀念幾經轉折，加上不同語言之迻譯，已然蘊藏極豐富的涵意。

英文的 epidemic、法文的 épidémique，辭源均來自希臘文，希臘字源 *epidemia* [επιδημία]由介系詞 *epi* (在..之上)和字根 *demic* (人民)組合而成，字面意義是指流行或是人民之上，為何轉變成描繪疾病的字彙？2006 年六月細菌學家 Paul M.V. Martin 與古典學家 Estelle Martin-Granel，在 *Emergent Infectious Disease* 期刊共同發表一篇關於 epidemic 一詞語義演化過程的論文。這篇論文提出幾個重要的觀點，例如 epidemic 一詞最先出現在荷馬史詩《伊里亞德》，並無指涉疾病，也非醫學用法，他們推論希伯克拉底(Hippocrates 460-370 BC)為文論述具傳染性的相關疾病，為了取篇名，選用 epidemic，也因此 epidemic 首度成為醫學詞彙。

Martin 與 Martin-Granel 指出《伊里亞德》第二十四卷中出現 *polemos epidemios* 是指內戰，而《奧德賽》中的 epidemic 是旅客的相反詞，指歸鄉的人，或是本地。事實上，希臘文中的字義常常是表達一動作的結果或延伸，*epidemeo* 也是如此，原先用於描述朝向故鄉、家或某一個將要定居的地點方向進行的動作。這些用法在柏拉圖(Plato c.428-327 BC)、修昔底德(Thucydides c.460-400 BC)、色諾芬(Xenophone c.427 -355 BC)、狄摩西尼(Demosthenes 384-322 BC)的著作中都可找到例子。

約在西元前 430 年，雅典聯盟與斯巴達聯盟之間的伯羅奔尼撒戰爭爆發，雅典突然遭到神秘傳染病的襲擊。歷史學家修昔底德在其經典名著《伯羅奔尼撒戰爭史》中，仔細描述他所看到的戰爭的個個真實面向，如當時的雅典統帥伯里克利斯(Pericles c.495-429 BC)慷慨激昂的國觴演說、疾病、傷亡與葬禮等等。當中最有名的一段即是敘述發生在雅典的大型傳染病，這段文字通常被視作目前可考的、最早的、真實的大規模瘟疫的記載。這次大型傳染病，使雅典喪失大量人口與軍事力量，伯里克利斯亦難逃其劫；雅典愛琴海城邦霸主的實力，

¹ 參考 <http://zh.wikipedia.org/wiki/流行病>。此外，在流行病學中，地方性流行(endemic)指非經由外界輸入，而在人群中持續出現的傳染病，亦稱地方病或風土病。

也因此迅速下滑。「雅典瘟疫」不僅提供極珍貴的歷史資料，同時也可列為科學史寫作、醫學史寫作、報導文學、傳記文學的經典。修昔底德是這場瘟疫的倖存者，一來因為親身經歷，再則因為觀察銳利，加上修昔底德矢志客觀記載所見所聞，他所敘述的病症與疾病感染流行過程，都成為參考價值極高的資料。

修昔底德並無今日疾病分類、病理學或微生物學等相關知識，但他精彩的敘述與詳實的記載，引起醫學史專家與流行病學領域工作者的興趣，紛紛展開研究、希冀從現代的醫學觀點解開「雅典瘟疫」的謎團；至今，科學家們根據修昔底德描述的病況與傳染情形推斷，那場瘟疫有多種可能，包括鼠疫、天花、麻疹和傷寒等等。雖然不少醫學史專家學者企圖從現今的知識與科技方法判斷或決定「雅典瘟疫」的病因，但這種追溯式的診斷(retrospective diagnosis)，終因奠定在太多不可考的假設之上，不易得到具體的結果。

此外，《伯羅奔尼撒戰爭史》第二卷 47-52 章，本來並沒有標題，受到Thomas Hobbes英譯本²影響，大多數人都直接稱此流行病為「雅典瘟疫」(“The Plague of Athens”)。瘟疫亦稱大流行病³，指大型且具有傳染力的流行病，在廣大區域或全球多處傳染人或其他物種。然而古希臘的思維中，瘟疫與流行病的概念並不完全相同。《In the Grip of Disease: Studies in the Greek Imagination》一書開宗明義說到，「古希臘人為各種真實與想像的瘟疫所苦」(“The ancient Greeks were plagued by plagues real and imaginary” (Lloyd 1))。只是，今天我們使用plague一詞，通常已指涉疾病方面的瘟疫，而在古希臘的脈絡中，瘟疫卻有截然不同的意思。

瘟疫⁴為古希臘文學重要主題之一，荷馬史詩《伊里亞德》與希臘經典悲劇《伊底帕斯王》開場皆是瘟疫的場景。《伊里亞德》的敘述從特洛伊戰爭的尾聲開始，當時這場戰役已經打了九年零十個月，但仍未分出勝負，這時瘟疫降臨希臘聯軍，因此也發生內訌。原來，聯軍統帥阿格曼農(Agamemnon)拒絕歸還日神阿波羅祭司克律塞斯(Chryses)的女兒，克律塞斯一再請求阿格曼農歸還他的女兒卻遭拒絕，於是祈求阿波羅降瘟疫懲罰希臘聯軍。索弗克里斯的《伊底帕斯王》也以瘟疫揭開序幕，一群人民乞求聰明的伊底帕斯王解救大家脫離瘟疫的苦海。這兩幕瘟疫的描繪，都瀰漫濃厚的神話色彩，瘟疫幾乎與神怒、天譴同義；然而《伊底帕斯王》用污染[μῦασμα]與污染源“unholy polluter”[ανοσίω μαστορι]等概念形容底比斯招瘟疫的情境，並鏗而不捨追蹤瘟疫的成因，雖當時一般人難免侷限在將疾病或災難歸因神降天譴的思維框架，索弗克里斯隱約質疑這樣的思考方式，並尋覓其它可能性。索弗克里斯的時代，也就是希臘古典時期，分析疾病的新視角與模式已逐漸醞釀而成。而《伊底帕斯王》上演時期與伯羅奔尼撒戰爭發生年代幾乎一致，因此劇中瘟疫描繪究竟攙雜幾分真實、幾分想

² 霍布斯(Thomas Hobbes, 1588-1679)從拉丁文版本翻譯成英文。劉景輝在〈修昔底德與《伯羅奔尼撒戰爭史》〉一文提及，「將古代的著作加以分『卷』是埃及托勒密王朝時代(Ptolemaic Dynasty, 305 BC -30BC)亞歷山大城『博學院』(Museum)所作發明。」(頁 236)

³ 所謂的大流行與英文 pandemic更貼近。pandemic由pan [παν](全部) 和字根demic (人民)組合而成，字面意義是指全部的人或發生在全部人身上。

⁴ 荷馬史詩和希臘悲劇中提到的瘟疫都不是使用epidemic一字，通常使用loimos [λοιμος]或pestilence。

像亦成為爭論不休的話題之一。⁵

Martin 與 Martin-Granel 的論文中還有一點值得注意，他們觀察到索弗克里斯也使用 epidemic 一詞，但並不是指任何形式的瘟疫，而是形容一個人的聲名在一城邦中自然地傳開，主要說明伊底帕斯王解開 Sphinx 難題的事蹟遠近馳名，同樣地，他弑父娶母的惡名也瞬間傳開。如此看來，雖然索弗克里斯可能不是首創 epidemic 一詞的醫學用法，但他注入 epidemic 嶄新的意涵，此字進化成表達抽象觀念動態的意象。索弗克里斯的作品中，大量使用醫學與疾病相關的字彙，描述人類的苦難，讓我們更能了解古希臘對疾病細膩的思維、並體會疾病與人生的緊密關聯。

話說若希伯克拉底要尋找適當字彙，描寫他所觀察到的傳染疾病，可能有三個選擇：nosos, phtoros, 與 loimos。nosos 是疾病的總稱，然而就像中文的「疫」與「病」都有疾病的含義，但是「疫」特別指涉構成範圍的流行或傳染行疾病，與「病」一字並不完全相同；phtoros 指毀滅、不幸、災難；loimos 一字後來常被譯成英文的 plague 或中文的瘟疫，但原初用法是指天譴、天災，或近似報應。這三字似乎都可表達希伯克拉底新概念的某一面向，但是卻無法刻畫其全貌。希伯克拉底選用 *epidemia*，而不是 *loimos*，除了借用 *epidemia* 一詞意謂著發生在眾人之上、也取其傳播的語意表達此病傳染的動態現象。希臘古典時期，約莫西元前四、五世紀，如輔大醫學院江漢聲院長在〈從神的治病到醫學哲理形成的希臘醫學〉提及，「從巫到醫，古希臘的轉折是經驗派的形成。」(頁 66) 事實上，希伯克拉底致力於尋找疾病的自然成因，應該不會選一個充滿神秘、超自然色彩的字眼 *loimos*。從此，希伯克拉底引進 epidemic 一字成為醫學領域的基本字彙，也標幟著醫學哲理的一個重要里程碑。

參考資料

1. Martin, Paul M.V., and Estelle Martin-Granel. "2,500-year Evolution of the Term Epidemic." *Emergent Infectious Disease* 12.6 (June 2006): 976-980.
2. Parker, Robert. *Miasma: Pollution and Purification in Early Greek Religion*. New York: Clarendon Press, 1983.
3. Lloyd, Geoffrey Ernest Richard. *In the Grip of Disease: Studies in the Greek Imagination*. Oxford: Oxford UP, 2003.
4. Thucydides. *The Peloponnesian War*. Trans. Thomas Hobbes. Notes and Introduction by David Grene. Chicago: University of Chicago Press, 1989.
5. Grmek, Mirko D. *Diseases in the Ancient Greek World*. Trans. Mireille Muellner and Leonard Muellner. Baltimore: Johns Hopkins UP, 1991.

⁵關於《伊底帕斯王》首演的年代，眾說紛紜，綜合各家說法，只能推定在 430-420 BC 間。因無更確切可考的年代，並無法排除 Sophocles 是在雅典瘟疫爆發同時或之後寫下《伊底帕斯王》的可能性。

6. 江漢聲。〈從神的治病到醫學哲理形成的希臘醫學〉，《歷史月刊》215 期(2005 年 12 月)，66-72 頁。
7. 劉景輝。〈修昔底德與《伯羅奔尼撒戰爭史》〉，《歷史月刊》222 期 (2006 年 7 月)，120-127 頁。